

Asst. Prof. HANİFE SARAÇ

Personal Information

Office Phone: [+90 462 377 3545](tel:+904623773545)

Email: hanifecaylak@ktu.edu.tr

Web: <https://avesis.ktu.edu.tr//hanifecaylak>

Address: KTÜ, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, 61080, Trabzon

Education Information

Doctorate, A. S. Puskin Devlet Rus Dili Enstitüsü, Edebiyat Fakültesi, Russia 2008 - 2012

Post Graduate, Rusya Halkların Dostluğu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Russia 2006 - 2008

Under Graduate, Gazi University, Fen-Edebiyat Fakültesi, Rus Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2000 - 2004

Foreign Languages

Russian, B2 Upper Intermediate

English, B2 Upper Intermediate

Academic Titles / Tasks

Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili Ve Edebiyatı , 2018 - Continues

Assistant Professor, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili Ve Edebiyatı , 2014 - 2018

Professional Experience

Courses

Rusça-Türkçe Çeviri II, Under Graduate, 2018 - 2019

Uygulamalı Söz Dizimi, Under Graduate, 2018 - 2019

Sentaks II, Under Graduate, 2018 - 2019

Türkçe -Rusça Çeviri II, Under Graduate, 2018 - 2019

Sentaks I, Under Graduate, 2018 - 2019

Leksika, Under Graduate, 2018 - 2019

Kompozisyon, Under Graduate, 2017 - 2018

İş Rusçası I, Under Graduate, 2018 - 2019

Türkçe-Rusça Çeviri I, Under Graduate, 2018 - 2019

Articles Published in Other Journals

1. SOVYET RUSYA'NIN KORENİZATSIYA (YERELLEŞTİRME) KAPSAMINDA UYGULADIĞI DİL POLİTİKALARI: ORTA ASYA ÖRNEĞİ
SARAÇ H.

Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.13, pp.87-93, 2020 (Refereed Journals of Other Institutions)

- II. **BÜYÜK VATAN SAVAŞI'NDA TÜRKÜLERİN OLUŞUMU VE SAVAŞTAKİ YERİ**
SARAÇ H.
Motif Akademi Halkbilimi Dergisi, vol.13, pp.262-280, 2020 (Other Refereed National Journals)
- III. **RUS İÇ SAVAŞI DÖNEMİNDE TÜRETİLEN SOVYET TERİMLERİ VE SIK KULLANILAN YABANCI KELİMELELER**
SARAÇ H.
Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi, vol.14, pp.717-738, 2019 (Other Refereed National Journals)
- IV. **Sovyet Rusya'da "Öteki"nin Yeniden İnşası Sürecinde Olumsuz Adlandırmalar**
SARAÇ H.
Mavi Atlas, vol.7, pp.201-219, 2019 (Other Refereed National Journals)
- V. **Sovyet Rusya'da Sansüre Karşı Maskeleye Yöntemi Olarak "Ezop Dili"**
SARAÇ H.
Karadeniz Araştırmaları, vol.15, pp.240-253, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VI. **Auditorniy Diskurs Kak İnnovatsionnaya Ploşçadka po Razvitiyu Yazıkovoy Liçnosti İnofona**
ÇAYLAK H.
Vestnik Rossiyskogo Universiteta Drujby Narodov, vol.15, pp.77-91, 2017 (International Refereed University Journal)
- VII. **Analysis of Artistic Description for Communicative-Activity Education of Philology Students (Based on the Works of Sergey Dovlatov)**
ÇAYLAK H.
International Journal of Humanities and Social Science, vol.2, pp.204-214, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VIII. **İnteraktivniye Osobennosti Yazıkovoy Liçnosti i Problema Funktsionirovaniya Mehanizmov Antitsipatsii v Protsesse Raboti s Tekstom**
ÇAYLAK H.
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, pp.31-49, 2016 (Other Refereed National Journals)
- IX. **O Roli i Meste Hudojnika v Russkoy Literature 1920-1930-x Godov'**
ÇAYLAK H.
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, vol.8, pp.50-62, 2016 (Refereed Journals of Other Institutions)
- X. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE ÖN EKİLİ FİİLLER**
ÇAYLAK H.
International Journal of Language's Education and Teaching, pp.1254-1272, 2015 (Refereed Journals of Other Institutions)
- XI. **Osobennosti Prepodavaniya Glagolov Dvijeniya v Nastoyaşçem Vremeni Nosyitelyam Turetskogo Yazıka na Primere Glagol'nih Par "İdti/Yehat', Hodit'/Yezdit".**
ÇAYLAK H.
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, pp.186-191, 2015 (Refereed Journals of Other Institutions)
- XII. **Lev Nikolayeviç Tolstoy'un Çeviri Faaliyetlerine Dair Bir İnceleme**
ÇAYLAK H.
TURKISH STUDIES, pp.771-784, 2015 (Refereed Journals of Other Institutions)
- XIII. **Funksionirovaniye yazıkovich klişe i ştapov ofitsial'no-delovogo stilya na sovremennom etape**
SARAÇ H.
Mejdunarodniy Aspirantskiy Vestnik. Russkiy Yazık za Rubejom, pp.91-92, 2015 (International Refereed University Journal)
- XIV. **Ruskiye i turki v delovom obşenii. Obşiy e i spetsifiçeskiye çerti**
ÇAYLAK H.
Yevropeyskiy jurnal sotsial'nih nauk, no.5, pp.178-184, 2012 (Refereed Journals of Other Institutions)
- XV. **Reklamatsiya kak Delovoy Diskurs**
SARAÇ H.

Russkiy Yazık za Rubejom, no.1, pp.3-12, 2011 (Refereed Journals of Other Institutions)

- XVI. **Natsional'nyy harakter turok: fonovoye znaniye dlya interpretatsii obşeniya**
ÇAYLAK H.

Yevropeyskiy jurnal sotsial'nih nauk, no.9, pp.32-37, 2011 (Refereed Journals of Other Institutions)

Books & Book Chapters

- I. **Sovyet Propaganda Dili**
SARAÇ H.
Değişim Yayınları, İstanbul, 2019
- II. **Skomoroşina ya da Bora'nın Maceraları**
ÇAYLAK H.
Multilingual Yayınevi, İstanbul, 2016
- III. **Eleştirel Söylem Analizi Bağlamında Göçmen Yazar Sergey Dovlatov'un Eserlerine Yaklaşım**
ÇAYLAK H.
in: Zamanın İzleri: İşgal, Göç ve Muhacirlik, Yrd.Doç.Dr. Ahmet KÖKSAL, Editor, Karadeniz Teknik Karadeniz Teknik Üniversitesi Yayınları, Trabzon, pp.231-251, 2016
- IV. **"Rus Dilbiliminde Postmodern Bir Araştırma Aracı Olarak Dilsel Kişilik"**
ÇAYLAK H.
in: Rus Dili ve Edebiyatının İzinde: Altan Aykut'a Armağan, Ayla KAŞOĞLU, Editor, Çeviribilim Yayınları, İstanbul, pp.65-89, 2016

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Sovyet Rusya'da Ortaya Çıkan Söz Varlığı: Sovyetizmler**
SARAÇ H.
7.th International KTUDELL Conference, Trabzon, Turkey, 14 - 15 May 2018, pp.96-103
- II. **Ekim Devrimiyle Dile Gelen Bir Dil Olgusu Olarak "Novoyaz"**
ÇAYLAK H.
6.th International KTUDELL Conference, Trabzon, Turkey, 17 - 18 May 2017, pp.1
- III. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE TAMAMLANMIŞ VE TAMAMLANMAMIŞ FİİLLER (MASTAR DURUMUNDA VE EMİR KİPİNDE KULLANIMI)**
ÇAYLAK H.
Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, Bursa, Turkey, 27 - 28 April 2017, pp.1
- IV. **Podgotovka k Spektaklyu kak İnnovatsionnaya Forma Obuçeniya İnostrannih Studentov Russkoy Razgovornoy Reçi**
Muhammad L., ÇAYLAK H., AŞÇI M.
Ritorika i Kul'tura Reçi v Sovremennom Nauçno-pedagogičeskom Protsesse i Obşçestvenno-kommunikativnoy Praktike, Moskova, Russia, 1 - 03 March 2017, pp.329-337
- V. **Filoloji Öğrencilerinin İletişimsel Eğitime Yönelik Edebi Tasvir Analizi (Sergei Dovlatov'un eserleri örneğinde)**
ÇAYLAK H.
Second International Symposium on Language and Teaching-ISLET, Belgrad, Serbia And Montenegro, 25 May 2016, pp.317
- VI. **Velikaya Oteçestvennaya Voyna v Yazıkovoy Kartine Mira (Na Primere Kontsepta 'Voyna')**
ÇAYLAK H.
Mizhnarodna konferentsiya "Dosyahnennya nauky", Kiev, Ukraine, 19 December 2015, vol.1, pp.112-116

- VII. **Vzaimodeystviye Kontseptu "Voyna" s Drugimi Kontseptami v Russkih Poslovitsah i Pogovorkah Vremen Vtoroy Mirovoy Voynı**
ÇAYLAK H.
Vtoraya Mirovaya Voyna v Slavyanskih Literaturah i Yazıkah, Moskova, Russia, 10 - 11 November 2015, pp.90-92
- VIII. **Ana dili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön ekli Fiiller**
ÇAYLAK H.
I. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Nevşehir, Mayıs 2015, Nevşehir, Turkey, 28 - 30 May 2015, pp.1
- IX. **Otnoşeniya L. N. Tolstogo s Perevodami i Perevodçikami**
ÇAYLAK H.
V Mejdunarodniy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom Kul'turnom Kontekste, Moskova, Russia, 18 - 22 December 2014, pp.1
- X. **Zaimstvovanniye slova v leksike ofitsial'no-delovogo stilya s toçki zreniya otsutstviya ili nalıçiya iskonnih ekvivalentov v russkom yazıke.**
ÇAYLAK H.
Mejdunarodnaya mejvuzovskaya nauçnaya konferentsiya, Moskova, Russia, 23 - 25 April 2010, pp.170-177

Other Publications

- I. **Sergey Dovlatov "Ariel", Sarnıç Öykü, çeviren: Hanife Çaylak.**
ÇAYLAK H.
Other, pp.8-12, 2013
- II. **Natalya Hmelik "Polonya Plakları", Dünyanın Öyküsü, çeviren: Hanife Çaylak.**
ÇAYLAK H.
Other, pp.19-23, 2013
- III. **Çevirmen Nabokov: Çeviride ve pratikte yeni yaklaşımlar**
ÇAYLAK H.
Other, 2010
- IV. **Dimitri Kuzmin, "XXI Yüzyılın Başında 2000'li Yıllarda Rus Şiiri", Rusça'dan çeviren: Hanife Çaylak.123*126**
ÇAYLAK H.
Other, pp.123-126, 2009
- V. **İngiliz Çeviribilimcilerinin Çalışmalarında Çeviri Kuramı Sorunları**
ÇAYLAK H.
Other, pp.195-200, 2009
- VI. **Protopop Avvakum'un "Hayatım" adlı eserinin Türkçe çevirisi, A. H. Rafikov, çeviren: Hanife Çaylak, <http://ceviribilim.com/?p=1270> (e dergi).**
ÇAYLAK H.
Other, 2008
- VII. **Tatyana Kudryavtseva, Rusya'da çeviri: "Bir kaderin dönüşebilirliği". Rusçadan çeviren: Hanife Çaylak, <http://ceviribilim.com/?p=1303> (e dergi).**
ÇAYLAK H.
Other, 2008
- VIII. **A. A. Tolstaya – «Anılardan», çeviren: Hanife Çaylak.**
ÇAYLAK H.
Other, pp.53, 2008

Activities in Scientific Journals

Invited Congress and Symposium Activities

Vzaimodeystviye Kontsepta "Voyna" s Drugimi Kontseptami v Russkih Poslovitsah i Pogovorkah Vremen Vtoroy Mirovoy Voynı, Attendee, Moskova, Russia, 2015

Ana dili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkin-ci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön ekli Fiiller I. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Attendee, Nevşehir, Turkey, 2015

"Otnoşeniya L. N. Tolstogo s Perevodami i Perevodikami", V Mejdunarodnyy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom Kul'turnom Kontekste", Attendee, Moskova, Turkey, 2014